

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE ustanowił ciebie kapłanem w miejsce kapłana Jehojady,* abyś był nadzorcą w domu JAHWE na każdego człowieka oszalałego** i zajmującego się prorocstwem, abyś zakuwał go w dyby*** lub stawiał pod pręgierzem.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE ustanowił cię kapłanem w miejsce kapłana Jehojady. Twoim zadaniem jest nadzór nad świątynią JAHWE. Każdego szaleńca zajmującego się prorocstwami masz prawo zakuć w dyby lub postawić pod pręgierzem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE ustanowił cię kapłanem w miejsce kapłana Jehojady i abyście mieli nadzór w domu JAHWE nad każdym szaleńcem udającym proroka, abyś osadzał takiego w więzieniu i zakuwał w dyby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan cię dał za kapłana miasto Jojady kapłana, abyście mieli dozór w domu Pańskim na każdego męża w rozum zaszłego a prorokującego, abyś dał takowego do więzienia i do kłody.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE cię dał kapłanem miasto Jojady kapłana, abyś był wodzem w domu PANskim nad każdym mężem opętanym i prorokującym, abyś go wsadził do kłody i do ciemnice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan ustanowił cię kapłanem w miejsce kapłana Jojady, byś sprawował nadzór w domu Pańskim nad każdym wpadającym w szal i występującym jako prorok, zakuwając go w kłodę i żelazo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan ustanowił ciebie kapłanem w miejsce kapłana Jehojady, abyś w domu Pana miał dozór nad każdym szaleńcem i prorokującym, abyś ich osadzał w więzieniu i stawiał pod pręgierzem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE ustanowił cię kapłanem w miejsce Jehojady, kapłana, abyś stał się nadzorcą domu Pana nad każdym szaleńcem i prorokującym, zakuwając takiego w dyby i zakładając żelazo na szyję.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«PAN ustanowił cię kapłanem w miejsce kapłana Jojady, abyś był strażnikiem domu JAHWE i abyś zakuwał w dyby i kajdany każdego, kto popełnia przestępstwo lub prorokuje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe ustanowił cię kapłanem w miejsce kapłana Jehojady, abyś miał nadzór w Domu Jahwe nad każdym szaleńcem udającym proroka i abyś osadzał go w więzieniu i [zakuwał] w kajdany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Господь дав тебе на священика замість Йодая священика, щоб бути наставником в господньому домі для всякого чоловіка, що пророкує, і для всякого

¹⁾ Jehojada, יְהוֹיָדָה (jehojada'), czyli: JHWH wie.

²⁾ <x>90 21:14</x>; <x>240 9:7</x>

³⁾ <x>300 20:2</x>

⁴⁾ pręgierz, טִנּוֹק (tsinoq), hl, lub: żelazna obroża.

		Турконяка	безумного чоловіка, і вдаси його до вязниці і в яму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY ustanowił cię kapłanem zamiast kapłana Jojady, abyście mieli dozorców w domu WIEKUISTEGO, nad każdym, co prorokuje w szale; abyś go osadził w więzieniu i pod obrożę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'JAHWE uczynił cię kapłanem w miejsce kapłana Jehojady, żebyś został naczelnym nadzorcą domu JAHWE wobec każdego męża szalonego i występującego w roli proroka; i wsadzisz takiego w dyby oraz w kłody do zakuwania rąk i głowy;